

CURRICULUM VITAE

Adriana Beltrán-del-Río Sousa

Investigadora y profesora especializada en la historia de la literatura española y novohispana de los siglos XVI y XVII.

Traductora literaria del francés, inglés, catalán, castellano y latín al castellano, catalán, francés e inglés.

E-mail: abeltrandelrio@gmail.com

Web: www.adrianabeltrandelrio.com



FORMACIÓN

- **Abril 2018 - Junio 2022: Universitat de Barcelona (Barcelona, España)**
Doctorado de Filología Hispánica bajo la dirección de la Dra. Lola Josa. Investigación desarrollada entre Barcelona, Madrid y la Ciudad de México, donde realicé una estancia de tres meses, entre enero y abril de 2019, bajo la supervisión de la Dra. Martha Lilia Tenorio (El Colegio de México). El resultado ha sido una tesis histórico-filológica titulada «Nuevo discurso de la vida y escritos de don Agustín de Salazar y Torres», donde se ofrece una biografía inédita y un estudio de las principales obras del poeta y dramaturgo Agustín de Salazar y Torres (1636-1675). Lectura de la tesis el 3 de junio de 2021, con el tribunal siguiente: Dra. Mercedes Blanco (Sorbonne Université), Dra. Josefa Badía Herrera (Universitat de València), Dra. Paola Encarnación (El Colegio de México).
- **2015-2016: Universitat Pompeu Fabra (Barcelona, España)**
Máster de Edición.
- **2013-2015: Université Paris-Sorbonne (Institut d'Études Hispaniques)**
Máster de Estudios Románicos, Itinerario «Investigación». Asignaturas cursadas: Literatura española clásica, Literatura catalana, Literatura hispanoamericana contemporánea, Traducción. Realización de dos trabajos de investigación dirigidos por la Dra. Mònica Güell y titulados «La dialéctica del desentierro: la poesía de juventud de Ramón Xirau a la luz de sus escritos filosóficos» (2014) y «*Ocells et Natures vives* de Ramon Xirau: une approche poétique du sacré» (2015).
- **2012-2013: Université Paris-Sorbonne (Institut d'Études Hispaniques)**
Licenciatura de Lengua, Literatura y Civilización Españolas – Mención de honor. Asignaturas cursadas durante el tercer curso (equivalentes a 60 créditos ECTS): Lengua (Lingüística, Traducción y Traducción inversa), Literatura española e

hispanoamericana contemporánea, Literatura española medieval y clásica, Análisis cinematográfico, Historia, Latín, Catalán (Lengua, Literatura y Civilización).

- **2010-2012: Lycée Louis-le-Grand (París, Francia)**
Clase preparatoria literaria A/L – Programa universitario de dos años para preparar el ingreso en la Escuela Normal Superior (ENS) de París. Asignaturas cursadas: Historia I y II, Filosofía I y II, Literatura Francesa I y II, Latín I y II, Lengua y Literatura Inglesa I y II, Lengua y Literatura Castellana I y II. Al término de esta formación, obtuve dos equivalencias de 120 créditos ECTS cada una (Lengua, Literatura y Civilización Españolas y Literatura Francesa) para seguir mis estudios en la Université Paris-Sorbonne.
- **2008-2010: Lycée Francois Arago de Perpignan (Perpiñán, Francia)**
Baccalauréat Section Littéraire – Mención de honor (Calificación final: 19,33/20).

EXPERIENCIAS PROFESIONALES

- **Enero 2016 – Actualidad: Traductora y correctora ortotipográfica y de estilo.**
He traducido cuentos y obras clásicas para el grupo Enciclopèdia Catalana, y he traducido y corregido artículos para los periódicos *El País* y *Excélsior* (México).
- **Abril 2018 – Noviembre 2021: Investigadora y profesora predoctoral (FI-AGAUR) en la Universidad de Barcelona.** Gracias a la obtención de una beca FI de la Generalitat de Catalunya, realicé una tesis doctoral sobre la vida y obra de Agustín de Salazar y Torres (1636-1675) bajo la dirección de la Dra. Lola Josa, del grupo Aula Música Poética (2017 SGR 251). También colaboré en el proyecto de investigación Digital Música Poética (FFI2015-65197-C3-2-P y PID2019-104045GB-C53), e impartí docencia en la carrera de Filología Hispánica de la Universidad de Barcelona. En el primer cuatrimestre del curso 2018-2019, y el segundo cuatrimestre del curso 2019-2020, estuve a cargo de dos asignaturas obligatorias de carácter teórico-práctico. En «Literatura española del Barroco» (31 horas lectivas entre octubre de 2018 y mayo de 2019) impartí clases magistrales y dirigí ejercicios prácticos sobre el *Guzmán de Alfarache* de Mateo Alemán, *Los sueños* y *El Buscón* de Francisco de Quevedo y *El Criticón* de Baltasar Gracián. En «Literatura española del Renacimiento» (52 horas lectivas entre febrero y septiembre de 2020) impartí clases magistrales y dirigí ejercicios prácticos sobre la *Apología* de Antonio de Nebrija, el *Diálogo de Mercurio y Carón* de Alfonso de Valdés, *El libro de la vida* de santa Teresa de Jesús y *La Galatea* de Miguel de Cervantes, así como sobre la poesía de Garcilaso de la Vega y san Juan de la Cruz.
- **Junio 2016 - Abril 2017: Profesora de idiomas y humanidades en Formació Miró, Barcelona.** En Formació Miró impartí clases particulares y grupales de idiomas a jóvenes y adultos (inglés nivel C1, francés nivel B2) así como clases de literatura castellana, literatura catalana, latín, historia y filosofía para estudiantes de 1º de ESO a 2º de Bachillerato. Fue una experiencia laboral polivalente que me permitió afianzar mis capacidades pedagógicas y avanzar en la preparación de material didáctico.

- **Noviembre 2015 - Mayo 2016: Prácticas profesionales en Enciclopèdia Catalana (Barcelona, España).** En Enciclopèdia Catalana (sellos Catedral y RATA) realicé diversas tareas relacionadas con la edición, como correcciones, traducciones, búsqueda de derechos de autor. Puntualmente, fui asesora literaria para la dirección editorial.
- **Marzo-junio 2015: Tutora en Université Paris-Sorbonne (Institut d'Études Hispaniques).** Durante tres meses, impartí talleres de Metodología de la investigación para estudiantes de Máster del Instituto de Estudios Hispánicos de la Universidad Paris-Sorbonne. El objetivo de los talleres era familiarizar a los estudiantes con las herramientas bibliográficas y electrónicas necesarias para llevar a cabo proyectos de investigación sobre el área ibérica y latinoamericana (Historia, Literatura, Lengua).
- **Noviembre 2014: Fondo de Cultura Económica – Feria Internacional del Libro de Guadalajara.** Durante la FIL 2014, apoyé a la editorial FCE en diversas cuestiones logísticas: acompañamiento de invitados de honor, traducciones del francés al castellano (textos de Thomas Piketty).
- **Junio-julio 2014: Prácticas profesionales – Fondo de Cultura Económica (México D.F., México).** Durante un total de 196 horas, realicé prácticas en la Gerencia editorial del FCE, bajo la dirección de Tomás Granados Salinas, editor en jefe. Realicé diversas actividades tales como la elaboración de dictámenes editoriales, la redacción de proyectos de edición, la relectura y la corrección de textos, la actualización de la información electrónica del FCE y algunas traducciones puntuales.

PUBLICACIONES CIENTÍFICAS

- «El manuscrito 299 de la Biblioteca de la Real Academia Española: una revolución en los estudios sobre Agustín de Salazar y Torres», *Boletín de la Real Academia Española* 102, n.º 325, enero-junio 2022.
- «Agustín de Salazar y Torres entre gongorismo y calderonismo» en *La recepción de Góngora en la literatura hispanoamericana. De la época colonial al siglo XXI*, ed. de Joaquín Roses, Nueva York, Peter Lang, 2021, pp. 83-96.
- «La profanation des seuils sacrés dans le théâtre d'Agustín de Salazar y Torres » (con Yannick Barne), *e-Spania*, n.º 39, 2021. [Disponible en línea en <http://journals.openedition.org/e-spania/40439>].
- «Un mecenazgo transatlántico: Agustín de Salazar y Torres en la corte del duque de Albuquerque (1653-1670)» en *Ámbitos artísticos y literarios de sociabilidad en los Siglos de Oro*, ed. de Elena Martínez Carro y Alejandra Ulla Lorenzo, Kassel, Reichenberger, 2020.
- «La retórica calderoniana en el primer teatro de Agustín de Salazar y Torres» en *Arte retórica y análisis literario*, ed. de Lillian von del Walde Moheno y Marx Arriaga Navarro, Ciudad de México, Editorial Grupo Destiempos y Dirección General de Bibliotecas de la Secretaría de Cultura, 2020, pp. 315-327.

- «La obra de Agustín de Salazar y Torres ante la crítica mexicana» en «*Ars longa*». *Actas del VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, ed. de Carlos Mata Induráin y Sara Santa Aguilar, Pamplona, Servicio de Publicaciones de la Universidad de Navarra, 2019.
- «La música en la obra poética de Ramón Xirau», *Ateliers du SAL*, n.º 12, 2018.
- «Mariana de Austria como Santa Rosalía en la comedia *La mejor flor de Sicilia*, de Agustín de Salazar y Torres», *Studia Iberica et Americana*, n.º 5, 2018.
- «Ramon Xirau ou la mémoire mexicaine d'un exil», *Catalonia*, n.º 19, 2016, pp. 67-75.
- «La música, un camino» [Reseña], *Revista Ensemble de la Casa argentina de París*, n.º 13, 2014.
- «Un hallazgo literario: Irradiador y el estridentismo mexicano» [Reseña], *Ateliers du SAL*, Université Paris-Sorbonne, n.º 4, 2014.

CONFERENCIAS CIENTÍFICAS

- «La forja de un dramaturgo. Agustín de Salazar y Torres en la Nueva España» (1646-1661), *Calderón et Salazar. (Premiers) émois dramatiques à l'âge baroque, Séminaire doctoral LEMH-CLEA, Littérature de l'Espagne et du monde hispanique au Siècle d'or (2020-2021)*, dir. Mercedes Blanco, Sorbonne Université, 28 de mayo de 2021.
- «Agustín de Salazar y Torres entre gongorismo y calderonismo», *Congreso Internacional «La recepción de Góngora en la literatura hispanoamericana. De la época colonial al siglo XXI*», Universidad de Córdoba, 14-18 de octubre de 2019.
- «La fijación bibliográfica de escrituras monumentales: relaciones del arco triunfal dedicado a Francisco Fernández de la Cueva, virrey de la Nueva España, en su entrada a la Ciudad de México», «*Scripta in Itinere*». *XI Congreso Internacional de Historia de la Cultura Escrita*, Universidad de Alcalá, 18-20 de junio de 2019.
- «Ozmín y Daraja en los confines del idealismo», «*Neumas*». *II Encuentro de Jóvenes Investigadores de Filosofía y Letras*, Universitat de Barcelona, 3 de mayo de 2019.
- «La retórica calderoniana en el primer teatro de Agustín de Salazar y Torres», *I Congreso de Retórica aplicada a la Literatura*, Universidad Autónoma Metropolitana de México, 26-28 de febrero de 2019.
- «La obra de Agustín de Salazar y Torres ante la crítica mexicana», *VIII Congreso Internacional Jóvenes Investigadores Siglo de Oro (JISO 2018)*, Universidad de Navarra, 17-18 de diciembre de 2018.
- «Un mecenazgo transatlántico: Agustín de Salazar en la corte del duque de Alburquerque (1653-1670)», *Congreso «La construcción del artista. Redes de sociabilidad en los Siglos de Oro*», Universidad Complutense de Madrid, 14-16 de noviembre de 2018.
- «Agustín de Salazar y Torres' contribution to the zarzuela genre in 17th century Spanish theater», *6th Annual JIPI Meeting*, Universitat de Barcelona, 19 de febrero de 2018.
- «La imitación: de cómo la literatura peninsular moldeó las poéticas de dos autores novohispanos: sor Juana Inés de la Cruz y Agustín de Salazar y Torres», CCCB – Institut d'Humanitats, 21 y 31 de enero y 7 de febrero de 2018.
- «Ramon Xirau: la mémoire mexicaine d'un exil», Journée d'études «Poésie et catastrophe» du Centre de Recherches Interdisciplinaires sur les Mondes Ibériques Contemporains (CRIMIC), Université Paris-Sorbonne, 11 de diciembre de 2015.

TRADUCCIONES Y PUBLICACIONES PERIODÍSTICAS

- Calaferte, Louis, *Septentrión*, trad. de Adriana Beltrán del Río [en prensa].
- Ovidio, *Heroidas*, trad. de Adriana Beltrán del Río, Barcelona, Catedral, 2020.
- Ovidio, *Heroides*, trad. de Adriana Beltrán del Río, Barcelona, Univers, 2020.
- Dahl, Roald, «El gran complot del ratón» y «La venganza de la señora Pratchett», trad. de Adriana Beltrán del Río, en *Antología para regresar a la infancia*, Barcelona, Catedral, 2017.
- Hampâté Bâ, Amadou, «Amkulel, el niño fula», trad. de Adriana Beltrán del Río, en *Antología para regresar a la infancia*, Barcelona, Catedral, 2017.
- Irish, William, «Si hubiera de morir antes de despertar», trad. de Adriana Beltrán del Río, en *Antología para regresar a la infancia*, Barcelona, Catedral, 2017.
- «Es momento de la resistencia: entrevista con Sandra Ollo», *Excélsior*, México, 16/07/2015.
- Piketty, Thomas, “El capital según Carlos Fuentes”, trad. de Adriana Beltrán del Río, *El País*, 5/12/2014.

IDIOMAS

Castellano: Lengua materna.

Francés: Lengua materna.

Inglés: Bilingüe. Estancia en Washington, D.C., EE. UU., entre 1993 y 2000.

Catalán: Bilingüe. Aprendizaje en Perpiñán y en el Centre d'Études Catalanes de Paris. Obtención del certificado de nivel C2 del Instituto Ramon Llull en 2012, y residencia en Barcelona desde 2015.

Latín: Leído y escrito. Aprendizaje escolar y universitario (2003-2012) y autodidacta (2013-2020).